

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oddali Jakubowi wszystkich obcych bogów, których mieli w swoich rękach, oraz kolczyki, które mieli w uszach, i zakopał* je Jakub pod dębem, który jest przy Sychem.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oddano zatem Jakubowi wszystkie obce bóstwa, które były w ich posiadaniu, oraz kolczyki, które mieli w uszach, a Jakub zakopał je pod dębem niedaleko Sychem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oddali więc Jakubowi wszystkich obcych bogów, których mieli, i kolczyki, które <i>mieli</i> w uszach, i Jakub zakopał je pod tym dębem, który <i>był</i> niedaleko Sychem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oddali Jakóbowi wszystkie bogi cudze, które mieli, i nausznice, które były na uszach ich, i zakopał je Jakób pod onym dębem, który był niedaleko Sychem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oddali mu tedy wszystkie Bogi cudze, które mieli, i nausznice, które na uszach ich były, a on wkopał je pod terebintem, który jest za miastem Sychem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oddali więc Jakubowi wszystkie [wizerunki] obcych bogów, jakie posiadali, oraz kolczyki, które nosili w uszach, i Jakub zakopał je pod terebintem w pobliżu Sychem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oddali Jakubowi wszystkich obcych bogów, których mieli, i kolczyki, które mieli w uszach, Jakub zaś zakopał je pod dębem koło Sychemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oddali więc Jakubowi wszystkie obce bóstwa, które mieli u siebie, i kolczyki, które mieli w uszach, a Jakub zakopał je pod dębem koło Sychem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddali więc Jakubowi wszystkie posągi obcych bogów, które mieli, i kolczyki noszone w uszach, a on zakopał je pod dębem w pobliżu Sychem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy wydali Jakubowi wszystkie [wyobrażenia] obcych bóstw, jakie posiadali, i kolczyki noszone w uszach; Jakub zakopał je pod dębem w pobliżu Sychem.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Oddali Jaakowowi wszystkie bałwochwalcze przedmioty, które posiadali, i kolczyki, które mieli w uszach, a Jaakow zakopał je pod dębem, koło Szechem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дали Якову чужих богів, які були в їхніх руках, і кульчики, що в їхніх ухах, і заховав їх Яків під терпетиновим деревом, що в Сікімах, і знищив їх до сьогоднішнього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem oddali Jakóbowi wszystkich obcych bogów, którzy byli w ich rękach oraz kolczyki, co mieli w swoich uszach; a Jakób je zakopał pod dębem, który jest przy Szechem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dali więc Jakubowi wszystkie cudzoziemskie bogi, które mieli w rękach, oraz kolczyki, które mieli w uszach, Jakub

¹⁾ Lub: ukrył.

²⁾ G dod.: i zniszczył je aż po dzień dzisiejszy, καὶ ἀπόλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

			zaś ukrył je pod wielkim drzewem, które było w pobliżu Szechem.
--	--	--	---